Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abimelek nie zbliżył się do niej jeszcze, powiedział więc: Panie!\* Czy naród\*\* sprawiedliwy też chcesz zniszczyć?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ Abimelek nie zbliżył się jeszcze do niej, powiedział: Panie! Czy karzesz śmiercią nawet naród sprawiedliwy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Abimelek jeszcze nie zbliżył się do niej i powiedział: Panie, czy zabijesz też lud sprawiedliwy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Abimelech nie przybliżył się był do niej, i rzekł: Panie, izali też lud sprawiedliwy zabijesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Abimelech nie dotknął się jej był i rzekł: Panie, izażli lud niewiedzący i niewinny zabijesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abimelek, który jeszcze nie zbliżył się do niej, rzekł: Panie, czy miałbyś także ukarać śmiercią ludzi niewinnych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ Abimelech nie obcował z nią, rzekł: Panie! Czy i ludzi sprawiedliwych chcesz zabić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abimelek jeszcze się do niej nie zbliżył, więc zapytał: Panie mój! Czy zabijasz też ludzi sprawiedliwych? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek jednak jej nie tknął. Rzekł więc: „Panie, czy także sprawiedliwego zabijesz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abimelek zaś nie zbliżył się jeszcze do niej. Odpowiedział więc: - O Panie! Czyżbyś miał zabijać nawet ludzi sprawiedliwych? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awimelech nie zbliżył się do niej. I powiedział: Mój Panie, czy zabijesz naród, mimo że jest sprawiedliwy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авімелех же не доторкнувся до неї, і сказав: Господи, чи знищиш невіжу і справедливий нарід? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Abimelech jeszcze się do niej nie zbliżył, zatem powiedział: Panie, czyż zatracasz i niewinnych ludzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Abimelech nie zbliżył się do niej. Dlatego rzekł: ”JAHWE, czy zabijesz naród, który rzeczywiście jest prawy? |

1. 1) W klkn Mss: JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: nieświadomy (rzeczy), ἀγνοοῦν. [↑](#footnote-ref-3)